

国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2023 年第 1 期

(总第 5 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2023 年 2 月 15 日

【会议举办】

- ★ 国际大学翻译学院联合会（CIUTI）2022 年年会和学术会议在秘鲁举行
- ★ 拉脱维亚科学院术语委员会（LZA TK）在线召开委员会工作会议
- ★ 欧洲术语协会（EAFT）2022 年理事会议在瑞典举行
- ★ 第四届术语圆桌会议“欧洲背景下的克罗地亚语术语：新视野”在克罗地亚举办
- ★ 第三届国际术语会议“术语：传承与现代”在格鲁吉亚举办
- ★ “术语无国界”：I-LanD 系列研讨会在意大利举行
- ★ 西班牙术语协会（AETER）第 21 届年会在西班牙召开
- ★ 瑞典术语中心举办“信息架构和术语”专题术语推广会议
- ★ 德国术语协会（DTT）举办“术语库的数据维护”网络专题研讨会
- ★ 第一届加泰罗尼亚语医学术语会议在西班牙举办
- ★ “生物多样性领域和气候变化领域的术语变化和创新词汇”研究日活动在意大利举办
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）组织召开“性同意”术语专题研讨会
- ★ 欧洲术语协会（EAFT）2022 年会线上举行
- ★ 蒙古科学院举办“语言与写作研究——2022”国际学术会议
- ★ 立陶宛语言研究所举办“术语：科学和实践问题”在线学术研讨会
- ★ 2022 “术语中的概念系统和框架”的国际会议在奥地利举行

【会议预告】

- ★ “术语：领域缺失和收益”国际会议将于2023年4月20-21日在比利时举办
- ★ 第三届弗罗茨瓦夫术语学会议（TERMOS 2023）将于2023年5月11-13日在波兰举行
- ★ 2023 北欧术语会议（Nordterm 2023）将于2023年6月14-15日在瑞典举行
- ★ 第二届“当今多语言数字术语”国际会议（MDTT2023）将于2023年6月29-30日在葡萄牙举行
- ★ “语言、数据和知识”（LDK）会议将于2023年9月13-15日在奥地利举行
- ★ 2023 欧洲术语协会峰会将于2023年11月16-17日在西班牙举行

【交流合作】

- ★ 芬兰术语中心承接芬兰遗产局的术语定义和本体更新工作
- ★ 斯洛文尼亚弗兰·拉莫夫什斯洛文尼亚语言研究院代表访问加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）参与加泰罗尼亚大区《政府手册》编写工作
- ★ 希腊塞萨洛尼基亚里士多德大学和法国巴黎跨文化管理与传播学院开展术语合作
- ★ 欧洲议会术语协调部（TermCoord）代表参加马拉加2022 Europhras 大会
- ★ 欧洲议会术语协调部（TermCoord）发起“术语无国界”项目
- ★ 欧洲议会术语协调部（TermCoord）代表访问格鲁吉亚并出席重要会议
- ★ 芬兰术语中心（FTC）在2022年秋季开展政府补助活动相关术语项目

【术语发布与更新】

- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语发布与更新
- ★ 挪威标准化委员会（Standard Norway）公布松树化学制品（包括高脂油和相关产品）相关标准术语
- ★ 法国法语促进委员会（CELF）发布新术语
- ★ 第二十七届国际计量大会引入 ronna、quetta、ronto 和 quecto 四个新计量单位前缀
- ★ 世界卫生组织（WHO）正式使用“M痘”（mpox）作为“猴痘”（monkeypox）的同义词

【术语出版物】

- ★ SSCI 期刊《术语》（Terminology）简介
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语相关出版物
- ★ 奥地利语言服务部门发布《COVID-19 语言指南》
- ★ 西班牙巴伦西亚语言学院和加泰罗尼亚术语中心（TERMCAT）共同出版《语言学词典》
- ★ 加泰罗尼亚语《世界鸟类词典》于西班牙埃布罗三角洲观鸟节发布

- ★ 美国石油学会发布炼油设备委员会（CRE）检验及设备完整性分委会（SCIMI）术语、定义和缩略语标准化工作流程（第一版）
- ★ 《术语科学与研究》期刊将由欧洲术语协会（EAFT）赞助发行
- ★ 克罗地亚语言和语言学研究所（IHJJ）出版《近几个世纪以来的克罗地亚军事术语》

【术语教育培训】

- ★ 2022年国际术语暑期学校（TSS）于7月1-4日在雅典举行
- ★ 法国上诉法院口译专家联盟（UNETICA）举办继承法术语在线培训
- ★ 意大利翻译协会（AITI）举办第二期术语管理与语料库强化培训班
- ★ 德国术语协会（DTT）举办“术语工作：基础、工具、流程”基础研修班
- ★ 德国术语协会（DTT）举办“术语工作：项目、流程、数据交换”高级研修班
- ★ 第14期“专业术语和翻译服务”高级课程将于2023年1-4月在意大利举办

【术语库及术语工具】

- ★ 立陶宛术语门户网站
- ★ FAIRterm 多语言术语协同管理系统
- ★ 西班牙语 Enclave de Ciencia 科学技术语料库

【术语规范】

- ★ ISO/IEC 22989《人工智能概念和术语》
- ★ ISO 704《术语工作——原则与方法》
- ★ ISO 30042《术语资源管理——术语库交换（TBX）》
- ★ ISO 1087《术语工作和术语科学词汇》
- ★ ISO 22128《术语产品和服务——概述与指南》
- ★ ISO 16642《术语工作的计算机应用——术语信息置标框架》

【术语机构】

- ★ 拉脱维亚科学院术语委员会（LZA TK）简介
- ★ 希腊术语协会（ELETO）简介
- ★ 泛南非语言委员会（PanSALB）简介

【其他】

- ★ 泛南非语言委员会（PanSALB）发布2022年度词汇

【编委会】

【免责声明】

【会议举办】

★ 国际大学翻译学院联合会（CIUTI）2022年年会和学术会议在秘鲁举行

2022年9月16-17日，国际大学翻译学院联合会（Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes, CIUTI）2022年年会和学术会议在秘鲁应用科技大学成功举办，这是CIUTI年会首次在拉丁美洲举行。会议主题为“翻译在社会和公民权中的角色——文化间性、平等、信息和公共服务获取”（The Role of Translation and Interpreting in Society and Citizenship: Interculturality, Equality, and Access to Information and Public Services）。

本次会议从笔译、口译和跨学科的角度，探讨了母语、平等、历史和跨文化、翻译市场、性别和身份、新冠病毒大流行、术语和译后编辑等专题。术语领域重点关注术语的跨文化性、平等问题以及信息和公共服务等专业领域的术语提取、术语与词典编纂等。

（信息来源：<https://upc.edu.pe/ciuti2022/fr/>）

★ 拉脱维亚科学院术语委员会（LZA TK）在线召开委员会工作会议

2022年9月20日，拉脱维亚科学院术语委员会（LZA TK）在线召开委员会工作会议，讨论和审定气候和能源术语，并再次审定了此前批准通过的术语“1.5°C目标生活方式”（1.5°C mērķa dzīvesveids）。会议还认为“可持续性消费走廊”的“可持续性”为形容词，须将该术语修正为“消费走廊”（patēriņa koridors）。此外，委员会还讨论了其他类别的术语问题，如为减少歧义，同意拉脱维亚语的气体名称使用英语缩写；讨论并批准正式使用“图书管理机”（bibliomāts）一词，定义为“全天24小时接收和移交在图书馆订购图书的自助服务设施”（Pašapkalpošanās iekārta bibliotēkā pasūtīto izdevumu saņemšanai un nodošanai 24 stundas diennaktī）。

10月18日，拉脱维亚科学院术语委员会再次在线召开委员会会议，继续讨论了9月会议遗留的气候和能源术语问题。会议认为“气候紧急情况”（climate emergency）在拉脱维亚语中应当分为两种情况，对应两种术语表达：“临界气候条件”（kritisks klimata stāvoklis）表示全球、长期的气候条件；而“气候紧急情况”（klimata ārkārtas situācija）表示局部、有时间限制的气候情况。此外，会议还审议通过了“共创工作坊”（koprades darbnīcas）“公民智囊团”（pilsoniskā domnīca）和“商业模式”（uzņēmējdarbības modelis）等术语。

（信息来源：<https://termini.gov.lv/komisija/lza-tk-20092022-sedes-protokols-nr-61168>，
<https://termini.gov.lv/komisija/lza-tk-18102022-sedes-protokols-nr-71169>）

★ 欧洲术语协会（EAFT）2022年理事会议在瑞典举行

欧洲术语协会（The European Association for Terminology: EAFT）2022年理事会议于10月16-17日在瑞典斯德哥尔摩举行。欧洲术语协会的使命在于通过术语促进多种语言的使用，在欧洲层面提供统一平台，促进术语活动并促使其更加专业化，提高术语认知度，

在欧洲范围内建立组织、协会和实体之间合作桥梁。

本次会议议题包括：筹备 2023 年 EAFT 巴塞罗那峰会；推出新期刊《术语：科学与研究》（*Terminology Science & Research / Terminologie: Science et Recherche: TSR*）；组织召开 11 月 29 日 EAFT 大会；制定 2022 年下半年计划等。

（信息来源：<https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/board-meeting-stockholm>；
<https://www.TERMCAT.cat/ca/actualitat/noticies/reunio-lequip-directiu-lassociacio-europea-terminologia-estocolm>）

★ **第四届术语圆桌会议“欧洲背景下的克罗地亚语术语：新视野”在克罗地亚举办**

2022 年 10 月 27 日，第四届术语圆桌会议“欧洲背景下的克罗地亚语术语：新视野”（*Hrvatska terminologija u europskome kontekstu: novi obzori*）在克罗地亚举行。会议由克罗地亚科学与艺术学院人类学研究科学委员会（*Znanstvenoga vijeća za antropologijska istraživanja Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*）、克罗地亚语言和语言学研究所（*Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*）以及克罗地亚语言术语耶拿项目组（*projekta Hrvatsko jezikoslovno nazivlje-Jena*）共同举办，于克罗地亚语言和语言学研究所大厅和 Zoom 同步举行。

（信息来源：<http://ihjj.hr/clanak/okrugli-stol-bdquo-hrvatska-terminologija-u-europskome-kontekstu-novi-obzori-rdquo/7601/>）

★ **第三届国际术语会议“术语：传承与现代”在格鲁吉亚举办**

2022 年 10 月 29-30 日，第三届国际术语会议“术语：传承与现代”（*Terminology-Heritage and Modernity*）在格鲁吉亚首都第比利斯举行。会议由第比利斯国立大学阿诺德奇科巴瓦语言学研究所（*Valstybinio Ivane Javakhishvili Tbilisio universiteto Arnoldo Chikobavos lingvistikos institutas*）和人文学院（*Humanitarinių mokslų fakultetas*）、阿卡基策列泰利国立大学（*Valstybinis Akaki Tsereteli universitetas*）组织。四位演讲嘉宾在全体会议上作了发言：国际术语信息中心（*Infoterm*）主任克里斯蒂安·加林斯基（*Christian Galinski*）、欧洲议会术语协调部（*TermCoord*）负责人鲁道夫·马斯利亚斯（*Rodolfo Maslias*）、欧洲术语协会（*EAFT*）主席亨利·尼尔森（*Henrik Nilsson*）和来自里斯本诺瓦大学的鲁特科·斯塔（*Rutė Costa*）。会议阐述了术语的历史遗产，研究了现代术语的问题，并讨论了格鲁吉亚术语的未来发展计划。除一般主题外，会议还讨论了格鲁吉亚美食术语和神学术语等问题。

（信息来源：<http://lki.lt/iii-tarptautine-terminologijos-konferencija-terminology-heritage-and-modernity-tbilisyje/>）

★ **“术语无国界”：I-LanD 系列研讨会在意大利举行**

2022 年 11 月 9 日，“术语无国界”：I-LanD 系列研讨会在意大利那不勒斯东方大学（*Università di Napoli L'Orientale*）举行。会议由弗朗西斯科·纳奇亚教授（*Francesco Nacchia*）主持，欧洲议会术语协调部（*TermCoord*）部门负责人鲁道夫·马斯利亚斯

(Rodolfo Maslias)、欧洲议会“术语无国界”项目协调员索菲亚·贝尔蒂尼(Sofia Bertini)、意大利帕多瓦大学博士后研究员费德里卡·维扎尼(Federica Vezzani)和那不勒斯帕萨诺普大学博士生兼研究员阿尔贝塔·博斯奇(Alberta Boschi)参会。该系列研讨会从语言研究入手,探讨了身份和多样性等问题,将继续围绕社会历史、文化艺术、地理环境、移民和性别等问题展开讨论,旨在鼓励演讲者提出真知灼见,介绍研究方法,并扩充特定领域的知识。研讨会采用批判性方法,鼓励语言学家和学生进一步了解相关领域知识,积极参与讨论。

会上,鲁道夫·马斯利亚斯解释了术语在欧洲议会的重要作用。索菲亚·贝尔蒂尼介绍了“术语无国界”的倡议,倡议内容包括建立一个大学网络,并与TermCoord在多个领域展开术语项目合作。

在研讨会上,费德里卡·维扎尼介绍了她参与开发的FAIRterm应用程序:这是一个用于编纂多语种术语的免费程序,其设计满足了研究数据的可查找性、可访问性、互操作性和可重复性原则(Findability, Accessibility, Interoperability, and Reusability: FAIR),并根据ISO/TC37/SC3术语管理标准实施。在“术语无国界”项目中,使用FAIRterm应用程序有助于确保YourTerm项目整体保持一致,协调术语工作流程,建立一个由学生和语言从业者、翻译家、语言学家和术语学家组成的全球网络。

(信息来源: <https://termcoord.eu/2022/11/the-i-land-seminar-series-terminology-without-borders/>)

★ 西班牙术语协会(AETER)第21届年会在西班牙召开

2022年11月11日,西班牙术语协会(Asociación Española de Terminología: AETER)第21届年会在西班牙马德里理工大学电信学院主厅举行,会议主题为“术语、专业领域和自然语言处理:交汇点”(Terminología, ámbitos especializados y procesamiento del lenguaje natural: puntos de encuentro)。会议围绕“术语验证”“电路术语”“学术话语中的术语”和“大学高等教育中的术语”等话题展开讨论。在此次年会上,玛丽亚·特蕾莎·卡布雷(Maria Teresa Cabré)被任命为AETER荣誉会员,AETER全体成员大会在当天下午举办,公布了AETER董事会的职位更新状况。

(信息来源: <https://aeter.org/2022/11/19/celebrada-con-exito-la-xxi-jornada-anual-de-aeter/>; https://aeter.org/wp-content/uploads/2022/11/programa_aeter2022.pdf)

★ 瑞典术语中心举办“信息架构和术语”专题术语推广会议

2022年11月15日,瑞典术语中心(Swedish Centre for Terminology)举办“信息架构和术语”专题术语推广会议。来自独立报告机制咨询公司(Independent Reporting Mechanism: IRM)的信息架构师彼得·塔隆斯(Peter Tallungs)介绍了他在不同公司和机构的工作经验,探讨了如何处理数据、信息和术语等问题。

(信息来源: <https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/2022/11/27/se-i-efterhand-informationsarkitektur-och-terminologi/>)

★ **德国术语协会 (DTT) 举办 “术语库的数据维护” 网络专题研讨会**

2022年11月21日,德国术语协会(Deutscher Terminologie Tag: DTT)与BDÜ继续教育和专业出版公司(BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsges. mbH)联合举办了题为“术语库的数据维护”的网络专题研讨会。主讲人贝亚特·弗鲁(Beate Fröh)主要展示了术语库库存中的潜在质量缺陷以及补救方法,涉及质量保障与质量控制的区分、错误类型、验证形式、数据清洗的方法和工具等内容。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2022/248-dtt-webinar-datenpflege-2022.html>)

★ **第一届加泰罗尼亚语医学术语会议在西班牙举办**

2022年11月24日,第一届加泰罗尼亚语医学术语会议在西班牙莫莱特德尔瓦勒斯医院(Hospital de Mollet del Vallès)成功举行。该会议原定于2020年3月举行,但由于封控而取消。会议介绍了加泰罗尼亚语的语言和术语资源和百科全书医学词典协会的情况。会议由西班牙加泰罗尼亚术语研究中心(TERMCAT)的安东尼娅·朱莉娅·贝鲁埃佐(M. Antònia Julià i Berruezo)和医学百科全书词典协会(SocDEMCAT)成员费兰·萨巴特·卡塞莱斯(Ferran Sabaté Caselles)共同主持。

会议对布洛芬、沙门氏菌病、弹性素食主义等术语案例进行了讨论。会议还介绍了TERMCAT网站资源,包括Cercaterm、在线词典、健康科学术语门户DEMCAT,以及健康频道和安东尼·斯蒂芬(Antoni Esteve)博士基金会的术语资源。此外,会议还讨论了百科全书医学词典协会开展的加泰罗尼亚语医学语言推广工作。

(信息来源: <https://www.TERMCAT.cat/ca/actualitat/noticies/presentacio-recursos-terminologics-professionals-la-salut-lhospital-mollet-del>)

★ **“生物多样性领域和气候变化领域的术语变化和创新词汇”研究日活动在意大利举办**

2022年11月24-25日,意大利那不勒斯东方大学和那不勒斯帕特诺佩大学(Università degli Studi di Napoli “Parthenope”)举办以“生物多样性和气候变化领域术语的变化和创新词汇”为主题的研究日活动。研究日活动在意大利-法国大学伽利略研究项目结束之际进行,重点关注生物多样性和气候变化领域新词术语的结构变化。来自那不勒斯动物站、环境协会的生物学家和各领域行业专家代表出席了本次研究日活动。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=892>)

★ **西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 组织召开 “性同意” 术语专题研讨会**

2022年11月25日,西班牙加泰罗尼亚术语研究中心(TERMCAT)与西班牙阿尔亨托纳(Argentona)市政厅和图书馆组织召开“性同意”术语专题研讨会。研讨会讨论了什

什么是同意、为什么同意文化是关键、性骚扰包括什么、什么是性侵犯等问题。TERMCAT 术语学家桑德拉·夸德拉多·坎普 (Sandra Cuadrado Camps) 负责制定“性同意”术语，旨在纪念第 25 届国际反性别暴力日活动 (25N, Dia Internacional Contra les Violències Masclistes)。

“性同意”术语表中包含近 60 个加泰罗尼亚语术语，列有西班牙语、法语和英语的等效术语，并附有注释以便更好地阐述术语概念。此外，TERMCAT 创建了相关术语的交互式信息图作为补充材料，不仅可以用作面向年轻人的教学工具，也可以作为反性别暴力单位的支撑材料。“性同意”术语项目是一个开放的可编辑、查询的项目，根据用户需要可以借助新提案功能进行扩展和修改，同时明确界定了对妇女的侵犯行为。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/els-termes-del-nomes-presentacio-la-terminologia-del-consentiment-sexual>)

★ 欧洲术语协会 (EAFT) 2022 年会线上举行

2022 年 11 月 29 日，欧洲术语协会 (EAFT) 年会在线举行。亨里克·尼尔森 (Henrik Nilsson) 委员介绍了年度报告的主要内容，该报告和财务报告可以在协会官网下载，所有文件均得到了委员会的批准。大会选举了新一任委员，同意 Eurac 研究中心应用语言学研究所高级研究员埃琳娜·基奥切蒂 (Elena Chiocchetti) 加入委员会，并对安卡·玛丽娜·维利库 (Anca Marina Velicu) 的出色工作和辛勤付出给予了高度评价。大会还选举苏珊娜·勒瓦德 (Susanne Lervad) 和马雅·布拉塔尼奇 (Maja Bratanic) 继续担任协会审计员。本次年会讨论了下一年的工作计划，包括 2023 年 4 月在布鲁塞尔举行国际会议、2023 年 11 月在巴塞罗那举行下一届欧洲术语峰会等。布鲁塞尔会议旨在讨论北欧国家术语网络 (NL-Term) 与欧洲术语协会合作事宜，以解决欧洲术语所面临的新挑战。

(信息来源: <https://www.TERMCAT.cat/ca/actualitat/noticies/lequip-directiu-lassociacio-europea-terminologia-duu-terme-virtualment-la-seva>; <https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/general-assembly-2022-0>)

★ 蒙古科学院举办“语言与写作研究——2022”国际学术会议

2022 年 12 月 1-2 日，为纪念辞书编纂者察瓦林 (Я.Цэвэлийн) 诞辰 120 周年，蒙古科学院语言研究所举办“语言与写作研究——2022” (ХЭЛ ЗОХИОЛ СУДЛАЛ-2022) 国际学术会议。会议旨在发展蒙古语言学和文学研究，推广学术工作成果，加强大学和学术机构之间的合作，确定未来的研究工作方向。来自蒙古国内外学者、大学教师、研究机构工作人员和蒙语教师参加了此次会议，会议 6 个分会场分别为蒙古语言学、术语和词典编纂、地方方言研究、文学研究、口语与行为研究以及新闻学，官方语言为蒙文、英文和俄文。

(信息来源: <https://inll.ac.mn/c/r?content=3179762>)

★ 立陶宛语言研究所举办“术语：科学和实践问题”在线学术研讨会

2022年12月2日，立陶宛语言研究所（Lietuvių kalbos instituto）在线举办了“术语：科学和实践问题”（Terminologija: mokslo ir praktikos klausimai）学术研讨会，100余名学者参加了此次研讨。立陶宛语言研究所术语中心高级研究员阿尔维达斯·本布拉萨斯（Alvydas Umbrasas）博士、研究员丽娜·鲁特基恩（Lina Rutkienė）博士以及欧洲联盟理事会总秘书处（Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato）、考纳理工大学（Kauno technologijos universiteto）、维尔纽斯大学（Vilniaus universiteto）、立陶宛国家图书馆（Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos）和维尔纽斯学院的其他机构的代表在研讨会上作了发言。研讨会讨论了法律术语使用的要求、欧洲联盟政治宣言翻译的特殊性、外交文本中新出现的术语、医学术语机器翻译现状以及常见翻译错误分析。此外，与会者还听取了音像翻译中术语使用的相关研究，探讨了营销术语等问题。

（信息来源：<http://lki.lt/mokslinis-seminaras-terminologija-mokslo-ir-praktikos-klausimai/>）

★ 2022“术语中的概念系统和框架”的国际会议在奥地利举行

2022年9月28-29日，题为“术语中的概念系统和框架”的国际会议于在奥地利因斯布鲁克大学举行。会议认为，当人们知道一个领域的概念和它们之间的关系时，他就在很大程度上了解这个领域。因此，概念系统的表示一直是术语理论的主要关注点。会议旨在讨论各专业领域术语概念系统表示的标准。传统方法建立一个概念系统，有时也称为本体，其中节点代表术语，箭头代表它们之间的关系。近年来，框架作为一种替代方法，它将术语与认知建模联系起来。会议比较了两种方法的优势和劣势，并针对二者不同做了详细的讨论和分析。

（信息来源：<https://www.uibk.ac.at/congress/csft-2022/>）

【会议预告】

★ “术语：领域缺失和收益”国际会议将于2023年4月20-21日在比利时举办

“术语：领域缺失和收益”（Terminology: Domain Loss and Gain）国际会议将于2023年4月20-21日在比利时布鲁塞尔举办，会议也将通过线上方式同步进行。本次会议的主题是：在网络和社会媒介高度发达的时代背景下，借助理论研究或案例分析，探究术语或其它语言层面的领域缺失（domain loss）、领域征服（domain conquest）以及领域再征服（domain reconquest）。主要议题包括但不限于：①追溯、阐释“领域缺失”（domain loss）与“领域收益”（domain gain）的关联与区别；②“领域”“缺失”与“收益”的过程是怎样的；③与“领域缺失”相关的后殖民问题等。本次会议的特邀嘉宾有：约翰·麦金（Johan Myking）、曼努埃尔·切利奥·孔塞桑（Manuel Cêdio Conceição）和凯特琳·瑟莱特（Katelijjn Serlet）。

(信息来源: <https://eieto.gr/en/international-conference-terminology-domain-loss-and-gain/>)

★ **第三届弗罗茨瓦夫术语学会议 (TERMOS 2023) 将于 2023 年 5 月 11-13 日在波兰举行**

第三届弗罗茨瓦夫术语学会议 (Third Wrocław Terminological Meeting: TERMOS 2023) 将于 2023 年 5 月 11-13 日在波兰弗罗茨瓦夫大学举行。此次会议倡导充分考虑术语与不同类别用户 (如专业人士、非专业人士、普通语言使用者等) 之间的关系, 并据此设置了三个不同的术语专题。① 专家使用术语沟通过程中在用户、语言、文本、术语和元表述等层面遇到的问题, 如专家沟通过程中术语的使用、新术语的创建办法和机制、专业文本中意义的构建机制、专业翻译和译员工作中的术语、术语流派、术语研究新方法等; ② 非专业人士沟通过程中在用户、语言、文本等层面涉及到的问题, 如术语在专业人士与非专业人士之间的传播方式、一般语言与专业语言之间的相互关系、科普作品中的术语等; ③ 实用术语涉及到的相关问题, 如开发词典、词汇表、术语数据库过程中遇到的挑战、术语定义、术语和词典编纂等。与会专家可从语义、构词、认知和语用等途径切入。

(信息来源: <https://eieto.gr/en/diethnes-synedrio-orologias-termos-2023/>)

★ **2023 北欧术语会议 (Nordterm 2023) 将于 2023 年 6 月 14-15 日在瑞典举行**

2023 北欧术语协会 (Nordterm) 和北欧地区语言委员会将于 2023 年 6 月 14-15 日在瑞典斯德哥尔摩联合举行北欧术语会议 (Nordterm 2023), 会议主题为“为社会服务的术语学” (Terminologi i samhällens tjänst)。会议将以如何在社会交流中使用术语和技术语言为主题, 围绕术语理论、语言保护、语言政策、通俗语言和翻译等领域展开讨论, 此次会议以线下和线上相结合的方式举办。主办方希望通过此次会议, 促进不同国家与会者之间语言、文化、知识和经验交流, 促进个体与组织之间的联络和合作。

(信息来源: <https://www.isof.se/pa-gang/evenemang/nordterm-2023>)

★ **第二届“当今多语言数字术语”国际会议 (MDTT2023) 将于 2023 年 6 月 29-30 日在葡萄牙举行**

葡萄牙里斯本诺瓦大学 (NOVA University Lisbon) 和帕多瓦大学 (Università degli Studi di Padova) 组织的第二届“当今多语言数字术语”国际会议 (2nd International Conference “Multilingual Digital Terminology Today: MDTT2023) 将于 2023 年 6 月 29-30 日在葡萄牙里斯本举行。MDTT2023 国际会议旨在汇集术语、专业词典编纂、计算语言学和自然语言处理等学科的专家, 分享收集数字术语的设计方法、表示格式和系统管理方法。

会议将围绕“分析资源潜在用户的信息需求”“评估术语数据收集的结构设计方法”“术语元数据和数据表示格式的研究”和“验证资源人体工程学的方法”四方面展开讨论。议题包括术语资源设计和实施、用户信息需求、专业词典编纂、术语标准和标准化、术语管理系统、语言链接开放数据、语义网、术语工具的可用性和评估、信息检索、自然语言

处理、用于术语提取的机器学习、元数据和数据管理、术语数据质量和数字人文等。论文提交截止日期为 2022 年 11 月 28 日。

(信息来源: <https://termcoord.eu/2022/11/final-call-for-papers-for-the-2nd-international-conference-multilingual-digital-terminology-today-mdtt2023/>; <http://mdtt2023.dei.unipd.it/>)

★ **“语言、数据和知识” (LDK) 会议将于 2023 年 9 月 13-15 日在奥地利举行**

“语言、数据和知识”会议 (Language, Data and Knowledge: LDK) 将于 2023 年 9 月 13-15 日在奥地利维也纳举办。该会议旨在汇集来自各个学科的研究人员, 探究数据科学和知识应用背景下语言数据的获取、整理和使用。会议议题主要包括语言数据、知识图谱及语言、数据和知识的应用和案例分析。有意参会者须于 2022 年 12 月 19 日前提交材料。

(信息来源: <https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/language-data-and-knowledge-ldk-2023-conference-13-15-september-2023-vienna>)

★ **2023 欧洲术语协会峰会将于 2023 年 11 月 16-17 日在西班牙举行**

2023 欧洲术语协会峰会将于 2023 年 11 月 16-17 日在西班牙巴塞罗那举行。此次峰会将由加泰罗尼亚术语研究中心组织, 并由加泰罗尼亚研究学院 (Institut d'Estudis Catalans) 主办, 会议主题为“术语的可持续性和创新” (Terminology-Sustainability and Innovation)。更多信息将在欧洲术语协会网站公布。

(信息来源: <https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/next-summit-barcelona>)

【交流合作】

★ **芬兰术语中心承接芬兰遗产局的术语定义和本体更新工作**

芬兰遗产局 (Finnish Heritage Agency) 于 2022 年 6 月委托芬兰术语中心 (Finnish Terminology Centre) 开展一个术语项目, 项目旨在用芬兰语为约 50 个与教堂文化遗产有关的概念提供定义。博物馆领域和应用艺术的本体论 (Ontology for Museum Domain and Applied Arts: MAO/TAO) 也将在该项目中被更新。来自芬兰遗产局和芬兰福音路德教会教会委员会 (Church Council of the Evangelical Lutheran Church of Finland) 的专家将参与到术语工作中。术语工作将由芬兰术语中心的术语师与学科领域专家密切合作进行, 计划于 2022 年 12 月完成词汇表。

(信息来源:

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/terminology_and_ontology_work_for_the_finnish_heritage_agency-1468.html)

★ **斯洛文尼亚弗兰·拉莫夫什斯洛文尼亚语言研究院代表访问西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT)**

2022 年 7 月, 斯洛文尼亚弗兰·拉莫夫什斯洛文尼亚语言研究院 (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language) 术语部门负责人莫伊卡·扎格尔·卡勒 (Mojca Žagar

Karer) 对西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 进行访问。会上, 莫伊卡·扎格勒·卡勒介绍了斯洛文尼亚语言研究院术语工作的基本情况, 以及术语词典编纂方法和工作流程。双方在术语实践领域一直保持着友好交流, 面向用户共享词典等术语资源。

(信息来源: <https://www.eaft-aet.net/en/actualitat/noticies/research-visit-termcat>)

★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 参与加泰罗尼亚大区《政府手册》编写工作

2022 年 7 月 1 日, 西班牙加泰罗尼亚大区政府在社交网站 Instagram 上展示了《政府手册》, 该手册是基于加泰罗尼亚大区政府执政实践编写的机构指南。该手册关于语言倾向的一章由 TERMCAT 与语言政策秘书处合作编写, 其中包括使用 Instagram 时出现的特定术语, 每个术语有六种罗曼语 (加泰罗尼亚语、西班牙语、法语、加利西亚语、意大利语和葡萄牙语) 以及英语的等效名称。术语定义用加泰罗尼亚语和西班牙语编写。本手册在泛拉丁术语网络 (REALITER) 的框架内编写, 旨在促进罗曼语言的发展。

(信息来源: <https://www.TERMCAT.cat/ca/actualitat/noticies/TERMCAT-collaboration-manual-dels-governos-instagram>)

★ 希腊塞萨洛尼基亚里士多德大学和法国巴黎跨文化管理与传播学院开展术语合作

2022 年 8 月 25 日, 希腊塞萨洛尼基亚里士多德大学 (Aristotle University of Thessaloniki) “会议口译和翻译”联合硕士研究生与欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 和法国巴黎跨文化管理与传播学院 (ISIT) 硕士研究生合作开展术语项目, 研究领域为自然语言处理, 旨在收集、研究相关术语, 在 FAIRterm 平台上创建一个英语、法语和希腊语的多语言资源库。该项目由埃尔皮达·鲁帕基 (Elpida Loupaki) 和帕斯卡尔·艾尔巴茨 (Pascale Elbaz) 教授指导, 由 TermCoord 协调, 并由语言专家进行术语审校。

学生们从熟悉自然语言处理这一主题开始, 收集与自然语言处理相关的文本资源, 如论文和科普文章等, 并在 SketchEngine 和 AntConc 上创建语料库。第二步是使用 TermoStat 等工具提取术语, 并创建一个带有上下文的多语言术语列表, 语言包括英语、希腊语和法语。创建主列表后, 将术语分为四类: ①自然语言处理过程; ②自然语言处理的模型和理论; ③语言特征属性; ④自然语言处理工具。两校学生组成四个不同的小组, 每个小组负责一个类别。学生们协同工作, 确定目标术语。最后, 将其融合到由 FAIRterm 创新工具平台上。为了确保术语准确性, 两个小组可咨询现场专家。希腊语专家为语言和语音处理研究所 (ATHENA RC) 研究主任斯特拉·马坎塔托 (Stella Markantatou) 博士; 法语专家为负责深度学习和自然语言处理的数据科学家帕斯卡·塔塔林 (Pascal Tartarin) 和索邦新维尔大学自然语言处理博士生让-巴蒂斯特·坦吉 (Jean-Baptiste Tanguy)。所有专家都仔细检查了不同类别的词汇表, 并回答了学生们的问题。

(信息来源: <https://termcoord.eu/2022/08/yourterm-aristotle-university-of-thessaloniki-isit->

★ **欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 代表参加马拉加 2022 Europhras 大会**

2022 年 9 月 30 日, 欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 负责人鲁道夫·马斯利亚斯 (Rodolfo Maslias) 代表 TermCoord 参加了在西班牙马拉加举行的 2022 Europhras 大会, 并在“机器翻译中的多词单元论坛” (Workshop on Multi-word Units in Machine Translation) 上发言。他向各位教授和年轻学者展示了欧盟术语库的新功能, 数据库允许公众下载术语库数据并用于机器翻译。此外, 他还介绍了“术语无国界”的大学合作项目。

(信息来源: <https://termcoord.eu/2022/10/iate-and-eu-terminology-at-europhras-2022-in-malaga/>)

★ **欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 发起“术语无国界”项目**

欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 与欧盟、联合国机构以及国际组织合作, 发起了“术语无国界”项目。该项目以欧洲议会翻译总局 (DG TRAD) “用清晰的语言与公民沟通”为目标。欧洲议会术语协调部加强与大学间的合作, 各大学的参与有助于扩充术语数据库。近几个月内, 欧洲议会术语协调部与世界各地的大学举行了一系列会议:

10 月 18 日, 华沙大学应用语言学研究所卢嘉·比尔 (Łucja Biel) 教授和安娜·约佩克·波西亚卡 (Anna Jopek-Bosiacka) 教授访问了位于卢森堡的欧洲议会术语协调部办公室。会谈对 TermCoord 项目进行了总体介绍 (如“术语无国界”项目和 TermCoord 网站), 还对国际翻译协会的最新发展做了整体介绍。10 月 26 日, 欧洲议会术语协调部与巴黎高等师范学院的帕斯卡尔·艾尔巴茨 (Pascale Elbaz) 教授和她的学生团队进行了会谈。在听取“术语无国界”项目的整体介绍后, 帕斯卡尔·艾尔巴茨教授和她的学生团队着手进行 TECH 项目 (重点关注 IT 术语) 中, 自然语言处理 (NLP) 子项目的术语工作。这一子项目要求学生基于词汇表中已有的一些术语开展工作, 同时学生还要从语料库中提取新的术语并将其融入 Excel 表格。11 月 8 日, 欧洲议会术语协调部与希腊雅典美国大学 (Hellenic American University of Athens) 的鲁利亚·伊菲格尼娅 (Roulia Ifigeneia) 教授和罗麦奥斯·佩特罗斯 (Romaios Petros) 教授举行线上会议, 对欧盟术语库、欧洲议会术语协调部和“术语无国界”项目进行了总体介绍。11 月 9 日, 欧洲议会术语协调部与格鲁吉亚第比利斯的伊利亚国立大学就学生合作项目展开讨论。探讨了学生参与“术语无国界”项目的多种方式, 包括创建一个精神病学文本的双语语料库, 将其上传到伊利亚国立大学的“英语-格鲁吉亚语平行语料库”平台, 并生成双语术语表等。

(信息来源: <https://termcoord.eu/2022/11/termcoords-collaboraton-with-universities/>)

★ **欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 代表访问格鲁吉亚并出席重要会议**

2022 年 10 月 29 日-11 月 3 日, 欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 负责人鲁道夫·马斯利亚斯 (Rodolfo Maslias) 访问格鲁吉亚, 并作为主旨发言人出席了第比利斯州

立大学语言学研究院组织的“术语：传承与现代”会议。出席的主旨发言人的还有：欧洲术语协会（EAFT）主席亨里克·尼尔森（Henrik Nilsson）和国际术语信息中心（Infoterm）主席克里斯蒂安·加林斯基（Christian Galinki）。

鲁道夫·马斯利亚斯介绍了欧盟术语库的新功能，欧盟术语库向公众免费开放。鲁道夫还提到，未来可以在“术语无国界”项目中与欧洲议会进行学术合作。该项目也包括非欧盟语言，格鲁吉亚已有四所大学全面参与该项目。其他重要议题还包括：国际术语标准、格鲁吉亚术语库的优化及其他欧盟国家与格鲁吉亚的术语协调工作。

参会期间，鲁道夫与会议组织者和 EAFT 主席共同访问了欧盟委员会地平线项目（European Commission's Horizon projects）办公室，争取为创建格鲁吉亚术语库提供更多财政支持。他还为第比利斯和库塔伊西国立大学的学生作了关于欧洲术语的讲座，并参观了语言学院和武库尔·贝里泽术语协会（Vukol Beridze Terminology Association）的旧址，与格鲁吉亚词典学的重要人物茨茨·加贝斯基里亚（Tsitsi Gabeskiria）一起参加了电视直播。

会议结束后，鲁道夫会见了格鲁吉亚外交部国际协议翻译处处长尼科洛兹·梅马尼什维利（Nikoloz Memanishvili），就优化格鲁吉亚各部委对欧盟文件的翻译和术语提取提供建议。最后，鲁道夫与伊利亚国立大学教授蒂纳婷·马尔加利塔泽（Tinatin Margalitadze）就其团队参与的“术语无国界”医学和金融项目展开交流。

（信息来源：<https://termcoord.eu/2022/11/in-georgia-terminology-matters/>）

★ 芬兰术语中心（FTC）在 2022 年秋季开展政府补助活动相关术语项目

2022 年秋季，芬兰术语中心（Finnish Terminology Centre, FTC）继续开展由 CSC—科学信息技术中心有限公司（CSC—IT Center for Science Ltd.）委托的术语工作，其目的是为与政府补助活动相关的关键概念起草说明。术语工作的总体目标是支持政府补助活动的发展和数字化。术语项目的前几个阶段已于 2018-2021 年开展。2022 年秋季之后的术语项目工作内容主要包括：继续扩充芬兰语术语；总理办公室为新概念建立瑞典语和英语对应词并将概念描述翻译成对应语言；发布新版全权政府补助条款词汇表。该术语项目采用标准化的术语工作方法，这些方法有助于反映基本概念系统，也有助于用户理解概念之间的差异和关系。来自芬兰各部委、机构、组织和协会的学科领域专家参与了词表的研制。

（信息来源：

https://sanastokeskus.fi/tsk/en/terminology_project_on_government_grant_activities_to_continue_in_autumn_2022-1462.html）

【术语发布与更新】

★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）术语发布与更新

2022 年 7 月 7 日，西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）以交互式信息图的形式呈现伊斯兰文化中独有的七种面纱的术语，使各类面纱的区别一目了然。此图区分了

阿米拉、罩袍、头巾、希马尔、面纱等种类，并链接到 Cercaterm 中的相应条目，可查阅西班牙语、法语和英语的定义和等效词。这些词汇改编自阿拉伯语单词，并结合词汇具体情况及转写专家（experts en transcripció）的意见最终确定。

7月12日，TERMCAT 更新 Cercaterm 术语库，更新内容如下：①已发布术语产品的新版本和扩展。更新了第五版《大学管理命名法》（2017年制订），还额外添加了52个术语，目前包含758个术语；②新增或更新了来自不同领域的78条术语条目，包括咨询服务处根据用户提问和建议编写的术语、经济学术语、更新的动物学术语；③更新了采用 Cercaterm 术语注释文件格式的新术语表；④对根据用户建议更新的各种文件中的特定数据，采用特定应用进行了区分。

7月14日，TERMCAT 发布自行车车架术语交互式信息图。该图附有20多个术语的链接，并附有加泰罗尼亚语的定义和西班牙语、法语、意大利语和英语的等效词。目前此交互式图表包含来自不同领域的近150张图片、信息图表和其他资源。自行车车架术语交互式信息图选自《体育通用词典》，可在 Cercaterm 和 TERMCAT 的在线词典集中查阅。

9月15日，TERMCAT 将其网站主菜单的“资源”选项卡中，发布编写词典所遵循的方法和标准，供给公众查阅使用。该举措旨在为术语工作中出现的问题提供快速实用的解决方案，包括术语选取、词条解释、同义词辨析、定义的特征描述、信息来源等内容。

9月29日，TERMCAT 发布葡萄栽培术语，共汇集127个术语条目，专门介绍以加泰罗尼亚为原产地的葡萄与葡萄酒等相关术语。该条目包含48个与加泰罗尼亚授权葡萄酒品种相对应的文件，汇集共79个加泰罗尼亚语术语，包括定义、注释以及各个语种的等效表达，如西班牙语、法语、英语、加利西亚语、意大利语、奥克西唐语、葡萄牙语、德语等。其中，4个通用标准文件解释了该领域加泰罗尼亚语中术语相关的语言问题的处理，例如葡萄藤、葡萄和葡萄酒名称的语法规则（gènere gramatical）、书写这些名称时的大小写问题、对外来词的处理方法（标记同义词或其它文件中已出现的语言表达）等问题。此外，还有75份界定葡萄酒概念的文件，均记录于2020年3月5日公布的关于葡萄栽培的相关法律中，该法律规范了加泰罗尼亚经济产业中葡萄生产和酿酒行业的指称和运作。此类条目的相关示例包括葡萄酒产品名称、装瓶或装瓶厂、天然酒精含量等。TERMCAT 于2016年9月发布了葡萄栽培术语的第一版，该版本依法在加泰罗尼亚授权、推荐使用。在此之前，本文件相关提案已在由该领域专家在标准化会议上达成一致意见，随后在监督委员会的工作会议上进行了研究和审定，并在加泰罗尼亚政府官方公报上公布。2017年，专家研究、批准了新增条目，随后监事会审定、批准了这些条目并正式发布。因此，该系列中涉及葡萄酒品种的所有文件都符合术语标准化流程和标准。

10月4日，TERMCAT 更新 Neoloteca 和 Cercaterm 术语库，更新内容如下：①新增标准化术语，监事会审定公布了来自视听领域（如真人秀节目）、计算机科学和信息通讯

技术（如大数据和数据科学）以及经济和商业（如恐慌性购买、社会影响力投资等）等领域的共计 63 个术语。②Cercaterm 中的新增术语包括由 TERMCAT 发布的葡萄栽培术语，涉及 127 个术语和西班牙语等效表达（葡萄酒品种也有法语和英语）及其定义；③加泰罗尼亚语版本 UNE-EN ISO/IEC 17020: 2012 标准《合格评定.进行检验的各类机构的操作要求》（*Conformity assessment - Requirements for the operation of various types of bodies performing inspection*）由 TERMCAT 在加泰罗尼亚技术学会、加泰罗尼亚计量部专家的建议下制定，其中包含 10 个术语及其西班牙语、法语和英语的等效表达，并附带定义。

10 月 11 日，TERMCAT 发布采用交互式信息图呈现的 TERMCAT 监事会发布的最新标准化术语。用户使用时，可找到感兴趣的领域，单击即可显示该领域标准化术语语料库的最新术语列表。左栏展示按照研究建议提供的术语，右栏展示批准的术语表，将鼠标悬停在批准的术语上，可显示相应的定义。该信息图表将定期更新，以保证其全面性。

11 月 22 日，音乐守护神圣塞西莉亚节期间，在加泰罗尼亚文化部语言政策秘书处的支持下，TERMCAT 与巴塞罗那音乐博物馆（Museu de la Música de Barcelona）合作推出海报形式的乐器术语信息图表，包括钢琴、小提琴、萨克斯管和吉他等相关术语。

11 月 23 日，TERMCAT 与加泰罗尼亚能源研究所（ICAEN）合作制作关于氢颜色的新交互式信息图，利用不同色标展示了九种颜色的氢的主要特征。每种颜色都链接到相应的术语表、具有完整的定义和信息性注释，以及西、法、意和英语的等效术语。

11 月 28 日，加泰罗尼亚政府官方公报（第 8802 号）发布加泰罗尼亚术语研究中心监事会在 2022 年 1 月至 6 月期间审定的 253 个新加泰罗尼亚语术语。监事会从事加泰罗尼亚语术语标准化，由与 TERMCAT 和加泰罗尼亚研究院（Institut d'Estudis Catalans）语言学家和专家组成。此次公布的术语主要涉及舞蹈、信息技术、经济贸易以及生命健康等领域。其中舞蹈部分涉及内容最多，包含 140 多个与古典舞蹈相关的术语。鉴于法国在舞蹈这门学科中的重要地位，舞蹈术语借用了法语的形式，这些术语已经被国际社会所公认，现在正式纳入加泰罗尼亚语。此外，计算机科学包含约 30 个术语，包括后台应用、前端应用、大数据、数据治理、雾计算、云计算等；经济和贸易领域包含约 30 个术语，包括零售、智能衣柜、恐慌性购买、价格歧视、低接触经济、收入管理、超全球化或垄断主义等；其他术语涉及生命和健康科学、地球科学、电影和视听、鸟类学、植物学、化学、环境等领域。以上术语的完整文件可在 TERMCAT 网站上通过 Neoloteca 和 Cercaterm 查阅。

12 月，TERMCAT 发布心血管健康术语交互式信息图表。在加泰罗尼亚政府卫生部的支持下，加泰罗尼亚术语研究中心和与加泰罗尼亚医学百科全书词典协会（SocDEMCAT）展开合作，开发了心血管健康术语交互式信息图表，该术语表包含了与心血管健康领域相关的 110 多个基本术语，旨在为学术界和传播界使用心血管健康术语的专业人员提供实用参考。每个术语条目都包含加泰罗尼亚语的主要名称和同义词，以及西、法和英语的等效

术语、定义以及信息注释，例如：冷冻消融术、半自动体外除颤器、心脏起搏器、血管迷走性晕厥、心脏康复等。

2022年，TERMCAT还编写或更新古典舞、光纤、网络安全、心血管健康和奶酪等相关术语。古典舞词典使用四种语言（加泰罗尼亚语、西班牙语、英语和法语）编写，含有200个此领域术语；奶酪词典新增了11个奶酪品种，共包含来自世界各地的88种奶酪，词典旨在反映全领域术语，除名称外，还包括生产和消费的术语。该术语表由TERMCAT与加泰罗尼亚奶酪制造商协会（ACREFA）合作编写，预计将于2023年完成。

其他更新还包括：对术语库 Neoloteca 和 Cercaterm 完成了2022年最后一次更新，对休闲、旅游、食品安全、社会学和城市规划和经济领域的23个术语进行标准化；新增了120个音乐术语，包含定义、注释和英语及西班牙语的等效术语；更新网络安全术语词典，新增58个术语更新，主要集中在网络攻击和数据获取等方面，该词典在安道尔政府和加泰罗尼亚网络安全局的支持和合作下，由加泰罗尼亚术语研究中心于2017年编写。截至2022年底，该术语表共包含472个加泰罗尼亚语术语，以及英、法和西班牙语的等效术语。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/>）

★ 挪威标准化委员会（Standard Norway）公布松树化学制品（包括高脂油和相关产品）相关标准术语

挪威标准化委员会（Standard Norway）公布 ASTM D804:12(2022)松树化学制品（包括高脂油和相关产品）相关标准术语（Standard Terminology Relating to Pine Chemicals, Including Tall Oil and Related Products）。几个世纪以来，松树化学工业一直是化学产品的持续生产者，但是随着时代的发展，该行业的性质、产品和术语已经发生了变化。除了传统的通过处理松树的渗出物（the processing of the exudate from pine trees）来回收松树化学品的原始做法外，木材制浆行业溶剂产品（solvent products of the wood pulping industry）提取方法也成为有效补充。多年来，该行业被称为海军商店行业（Naval Stores Industry），但现在此领域的术语已逐渐被更具描述性、意义更丰富的松树化学工业（Pine Chemicals Industry）术语所取代。因此，该术语表同时收录了具有历史价值的松树化学工业相关的旧术语和现代松树化学工业术语。

（信息来源：

<https://www.standard.no/en/webshop/ProductCatalog/ProductPresentation/?ProductID=1455777>）

★ 法国法语促进委员会(CELF)发布新术语

2022年7月1日，法国法语促进委员会（Commission for the Enrichment of the French Language: CELF）外交事务专家制定外交关系和国际政治新术语，并在《官方公报》上发布。这些术语包括生态民主（démocratie écologiste）、提取主义（extractivisme）和新提取主义（néoextractivisme）等词汇的法语表达。

7月14日，CELF在《官方公报》上发布“出行”相关术语。“出行”与环境保护和技术进步关联越来越密切，此术语表充分体现了该领域的变化，术语表中大多数是与出行相关的、需要明确命名和定义的新术语。

8月4日，CELF在《官方公报》上发布地球可持续发展相关术语，包括光污染、生态灭绝等。这份环境术语清单深刻体现了人类与自然关系的变化，对环境的密切关注催生了一些概念，对这些新的概念进行命名和定义是非常有必要的。

8月7日，CELF在《官方公报》上发布卫生和社会事务专家最新研究和医疗术语列表。这些术语明确了健康环境下某些概念和医疗类措辞的标准表达方式和方法。

8月30日，CELF在《官方公报》上公布由经济和金融领域的专家拟定的经济和管理相关术语，以满足经济全球化背景下，公司在管理和沟通方面对法语术语的新需求。

(信息来源: <https://www.sft.fr/>; <https://public.message-business.com/emailing/56244/364/r16phzsubvhzoebifighozbyposppppfab/emailing.aspx>)

★ 第二十七届国际计量大会引入 ronna、quetta、ronto 和 quecto 四个新计量单位前缀

2022年11月18日，第27届国际计量大会于法国巴黎举行，向国际单位制(SI)引进 ronna、quetta、ronto 和 quecto 共4个计量单位前缀，即时生效。这是1991年以来，国际单位制首次新增内容。

人类从此可以借助新单位来表述数量，如地球的重量可以用“6 ronna 克”来表述。在此次国际计量大会上，各国科学家给出了描述更加简洁的单位前缀，新单位可用来衡量宇宙中巨大的星体和微小粒子。新引入的4个计量单位前缀包括：ronna、quetta、ronto 和 quecto，其中 ronna 表示数字后有27个零，quetta 表示数字后有30个零，ronto 和 quecto 则分别表示小数点后有27个零和30个零。按照新的单位前缀，我们以往一直称之为“60万亿亿吨”的地球，如今就可以直接用“6 ronna 克”来标注。

英国国家物理实验室表示，增加新的单位前缀是为了适应科学进步和数据存储量大增的需要，英国国家物理实验室的计量主管查德·布朗说：“数据科学家们已经意识到，之前的术语已经不足以描述当前的存储水平。”布朗表示，人们已经熟知“毫米”、“毫克”等单位中的词头“毫”，而新增的4个单位词头则能代表目前已测量过的最大和最小数据。

布朗补充道，ronna、quetta 分别简写为 R 和 Q，而 ronto 和 quecto 则分别简写为 r 和 q。之所以选择 ronna、quetta、ronto 和 quecto 为新增单位词头，是因为只有字母 r 和 q 尚未被用作单位词头，同时这4个单词发音类似希腊语，并满足大单位词头以 a 结尾、小单位词头以 o 结尾的惯例。

(信息来源: <https://www.nzz.ch/panorama/ronna-und-quetta-groessere-datenvolumen-verlangen-neue-vorsilben-ld.1713457>;

<https://www.ptb.de/cms/fileadmin/internet/Themenrundgaenge/ImWeltweitenNetzDerMetrologie/si.pdf>; <https://gfds.de/ronna-und-quetta-ronto-und-quekto/>;
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1750072873959392425&wfr=spider&for=pc>)

★ 世界卫生组织（WHO）正式使用“M痘”（mpox）作为“猴痘”（monkeypox）的同义词

2022年11月28日，世界卫生组织（WHO）网站发布声明称，在与全球专家进行一系列磋商后，WHO将正式使用“M痘”（mpox）作为“猴痘”（monkeypox）的同义词。这两个名称将被同时使用1年，随后再逐步淘汰“猴痘”这一名称。

该声明表示，今年猴痘疫情蔓延以来，WHO已收到来自互联网和一些社区关于“猴痘”一词涉“种族主义”和“污名化”言论，一些国家和个人也向WHO提议更名。在征集各方建议后，WHO作出了该决定，并将在未来的相关信息通报中统一使用“M痘”一词。

根据WHO网站28日发布的声明，围绕“猴痘”一词引发的各种问题，WHO根据《国际疾病分类》（ICD）的更新进程组织了协商，收集了多家咨询机构的意见，其中包括由45个国家政府代表和专家组成的分类与科学顾问委员会（CSAC）的建议。据悉，自从1958年被发现后，这种病毒一直被命名为猴痘病毒。2022年5月，猴痘在美国境内蔓延，随后，西方不少公共卫生专家和社会活动人士一直呼吁放弃猴痘这个名字，他们认为，猴痘的称呼是不准确的，会助长与非洲有关的种族主义刻板印象，有损全球应对病毒传播的措施。

随着疫情的发展，猴痘病毒受到越来越多的公众关注。病毒、相关疾病和病毒变种的名称应避免对任何文化、社会、国家、地区、专业或民族群体造成冒犯，另外还要尽量减少对贸易、旅行或动物福利的负面影响，现有猴痘病毒、相关疾病和猴痘变异体的命名显然不符合该规则。猴痘病毒变异体的重命名预示着病毒、疾病和变异体命名规则的不断改进和完善。

（信息来源：<https://www.who.int/news/item/28-11-2022-who-recommends-new-name-for-monkeypox-disease>;
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1750752329503622441&wfr=spider&for=pc>)

【术语出版物】

★ SSCI期刊《术语》（Terminology）简介

《术语》（Terminology）是一本致力于术语跨文化、跨学科研究的SSCI期刊，由本杰明出版社（John Benjamins Publishing Company）独立出版发行。此刊物关注多个领域的系统解决方案，包括翻译过程中遇到的语言问题、单语或多语歧义问题、诸多学科的研究和最新问题研究等。此刊物特别关注新生的和正在发展中的主题领域，如知识表示和转移（knowledge representation and transfer）、信息技术工具（information technology

tools)、专家系统 (expert systems) 和术语数据库 (terminological databases)。《术语》刊物还融合通用理论和实践相关的术语和专业领域的术语, 如物理学、生物医学、技术、工程、人文学科、管理、法律、艺术、工商管理、贸易、经济学、方法论以及其他依赖术语提升沟通效果的任何领域。

(信息来源: <https://benjamins.com/catalog/term>)

★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 术语相关出版物

2022年6月30日, 第25期《术语》(*Terminàdia*)杂志出版。本期包含四篇文章: 第一篇研究生物、化学领域的术语发展前景, 由阿莫尔·蒙塔内 (M. Amor Montané) 和特蕾莎·卡布雷 (Teresa Cabré) 共同撰写 (加泰罗尼亚语); 第二篇研究巴西的医学术语, 由莉安娜·布拉加 (Liana Braga) 和玛丽亚·何塞·博科尼 (Maria José Bocorny) 共同撰写 (英语); 第三篇探究国际标准中的术语, 由伊丽莎白·科尔布尔 (Elisabeth Kölbl) 和约翰内斯·施尼策 (Johannes Schnitzer) 共同撰写 (西班牙语); 第四篇介绍中国的术语研究, 由陆泽冰撰写 (英语)。本期还专门讨论了关于经济危机和经济衰退的术语, 并对应用经济学终身教授米仁·埃特塞扎雷塔 (Miren Etxezarreta) 进行了采访。此外, 本期还专门研究了历史学家约瑟夫·泰尔梅斯 (Josep Termes) 的著作及成就。本期内容还包括三篇术语活动报告: 欧洲术语协会第十届峰会, “通信、术语和健康” 国际电子医疗网络、应用程序和服务学术研讨会 (HEALTHCOM'22), 以及加泰罗尼亚术语协会 (SCATERM) 第十九届会议: “语言标准化四十年后的挑战”。

7月7日, TERMCAT 出版杂志《术语与社会: 术语资源和交际情景》(*Terminologia i societat: recursos terminològics i escenaris comunicatius*)。作为“加泰罗尼亚术语协会回忆录”系列的第9期杂志, 汇编了与 SCATERM 2019-2020 和 2020-2021 相关信息, 包括 2019年10月7日举办的会议“欧盟互动术语数据库 (IATE): 不可或缺的翻译资源”学术研讨会, 2020年10月22日举办的第17届 SCATERM 会议“词典术语”以及 2021年5月27日举办的第18届 SCATERM 会议“关于 COVID-19 传播的术语”等会议的与会者发言稿。除了这些活动的介绍、总结和大事记外, 本期杂志还收集了8篇术语研究报告。

10月, TERMCAT 发布新版《社会学与社会科学辞典》, 新版词典纳入了170多个术语, 是完成度较高的版本。本次更新得到了加泰罗尼亚研究所 (Institut d'Estudis Catalans) 下属的加泰罗尼亚社会学协会 (Associació Catalana de Sociologia) 专家的支持, 负责对内容进行全面的审查。已纳入词典的术语主要涉及以下内容: 现代化和全球化、经济和政治结构、社会化、制度化、家庭、教育、工作、休闲和消费、文化和身份、宗教、社交媒体、冲突不平等和社会排斥、性别不平等和性行为、生命和健康周期、社会政策和福利国家, 以及方法论。在新增术语中, 涉及诸如激进主义、阶级意识、社会距离、全球精英、替代全球化、代际流动性、志愿服务、就业、社会运动或历史行动等内容。每个术语都包括加

泰罗尼亚语的名称、所属领域、定义，以及西班牙语和英语的等效术语。适当情况下提供补充注释，例如扩展定义、有关术语的使用或来源等信息。书名原为《社会学词典》，为更好地与内容相适应，现更改为《社会学和社会科学词典》，适用于社会学专家、学生、语言研究者等人群。

11月8日，TERMCAT更新《罕见病词典》，收录了超过475条与成人呼吸系统疾病相关或基于基因的认知行为疾病领域的新术语条目。该在线词典在加泰罗尼亚卫生部的支持下，由加泰罗尼亚服务协会（Servei Català de Salut）和加泰罗尼亚医学协会（SocDEMCAT）合作编写完成。词典提供的数据来自2022年加泰罗尼亚卫生部语言规划处和卫生局罕见病计划合作开展的关于罕见病术语的咨询任务。《罕见病词典》最初于2019年出版，此后每年都在扩展。目前包含超过1265个不同主题的术语。除新增术语外，词典还包括癫痫、原发性免疫缺陷、自身炎症性疾病、全身性自身免疫、遗传性代谢和神经肌肉疾病等术语。

11月，TERMCAT在线出版论文集《天地之间，术语无处不在：术语空间2021》（*Al cel i a la terra, termes pertot: Espais Terminològics 2021*），该书收集了“气候与术语会议”与会专家的发言文稿，专门介绍气象学和气候紧急情况的术语。该会议于2021年10月在加泰罗尼亚研究所总部举行，内容包括大气物理学教授卡梅·拉萨特（M. Carme Lasat）的发言“气候术语：新学与传统之间”；加泰罗尼亚气象局前局长埃利苏·维拉克拉拉（Eliseu Vilaclara）的发言“气象学和术语的联系”，以及气象学家莫妮卡·乌萨特（Mònica Usart）参加的圆桌会议的记录“全国非专业背景下气象专业术语的传播”等。该书已添加到“首要术语”（*En Primer Terme*）合集中，现有13卷，致力于传播术语实践中的方法论、标准和反思，可以在TERMCAT网站查阅。

12月28日，TERMCAT出版第26期《术语》（*Terminàdia*）杂志。本期包含四篇文章：第一篇介绍加泰罗尼亚语新词自动评估软件 Garbell，作者为朱迪特·弗雷萨·艾默里奇（Judit Freixa Aymerich）；第二篇关于篮球术语中加泰罗尼亚语的英语用词和外来词，由安娜·苏雷达·霍姆斯（Anna Sureda Homs）和克拉拉·努涅斯·马萨尔（Clara Núñez Marsal）共同撰写；第三篇关于高等教育中的英语用语及其对西班牙语的影响，作者为热尔赫·M·波拉斯-加尔松（Jorge M. Porrás-Garzón）；第四篇关于词典在女权主义和性别暴力教育中的影响，作者为贝特丽丝·格雷罗·加西亚（Beatriz Guerrero García）。本期杂志还专门研讨了神经学，采访了巴塞罗那自治大学教授琼·努内斯（Joan Nunes），并专门研究了历史学和语言学家乔瓦尼·阿达莫（Giovanni Adamo）的著作及成就。此外，本期内容还包括2022年9月1-3日在热那亚大学举办的第五届罗曼语神经学国际会议，以及2022年10月6-7日在博洛尼亚大学举办的第十八届泛拉丁术语网络（REALITER）会议。

（信息来源：<https://www.TERMCAT.cat/ca/actualitat/noticies>；

<https://scaterm.llocs.iec.cat/2022/07/07/publicacio-de-terminologia-i-societat/>）

★ **奥地利语言服务部门发布《COVID-19 语言指南》**

2022 年 9 月，奥地利语言服务部门为奥地利语使用者编写《COVID-19 语言指南》，帮助他们用奥地利语描述新冠病毒导致的多种状况，同时还提供英语的等效术语。这本语言指南反映了奥地利术语的使用状况，并概述了与 COVID-19 有关的最常见的术语和短语。

（信息来源：<https://termcoord.eu/2022/09/covid-19-language-guide/>）

★ **西班牙巴伦西亚语言学院和加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）共同出版《语言学词典》**

2022 年 9 月 15 日，《语言学词典》在西班牙瓦伦西亚出版，该词典由巴伦西亚语言学院（Acadèmia Valenciana de la Lengua）和加泰罗尼亚术语中心（TERMCAT）共同出版，提供纸质和电子版两种形式。词典包含 2000 余个词条，3500 个定义，涵盖从传统语法到最新的语言术语和理论，定义大多以百科全书式的注释完成，内容包括诸如分类命令、最大命令、依赖关系图、音节结构、关系网络等，部分条目还包括有助于概念理解的图像。

《语言学词典》是对 1998 年版本的更新，纠正了错误并新增了术语条目，为语言学、翻译学和其他相关学科的学生、研究员等专业人士提供有力的研究工具。

（信息来源：<https://www.TERMCAT.cat/ca/actualitat/noticies/presenta-valencia-diccionari-linguistica-coeditat-lacademia-valenciana-la>）

★ **加泰罗尼亚语《世界鸟类词典》于西班牙埃布罗三角洲观鸟节发布**

2022 年 9 月 24 日，《世界鸟类词典》于埃布罗三角洲观鸟节国际鸟类学会议上发布。该在线词典首次汇集了世界各地鸟类的加泰罗尼亚名称，由巴塞罗那动物园基金会（Fundació Barcelona Zoo）、加泰罗尼亚鸟类学研究所（Institut Català d'Ornitologia）和加泰罗尼亚术语中心（TERMCAT）共同编写，由劳尔·艾米（Raül Aymí）、拉菲尔·塞布里安（Rafel Cebrian）、乔迪·克拉维尔（Jordi Clavell）、庞茨·费柳（Ponç Feliu）、曼努埃尔-恩里克·吉门尼斯（Manuel-Enric Giménez）和阿莱克斯·马斯卡雷尔（Àlex Mascarell）组成专家小组完成，包括 11166 个与鸟类有关的术语文件，分为 36 目和 243 科。

（信息来源：<https://www.TERMCAT.cat/ca/actualitat/noticies/>）

★ **美国石油学会发布炼油设备委员会（CRE）检验及设备完整性分委会（SCIMI）术语、定义和缩略语标准化工作流程（第一版）**

2022 年 11 月 1 日，美国石油学会（American Petroleum Institute: API）发布炼油设备委员会（Committee on Refining Equipment: CRE）检验及设备完整性分委会（Subcommittee on Inspection and Mechanical Integrity: SCIMI）术语、定义和缩略语标准工作流程（第一版）（SCIMI Term, Definition, and Acronym Standardization Work Process, First Edition）。本文件建立了一个工作流程，以管理 API 发布文件中的术语、定义和缩略语。

当 SCIMI 制定新标准或在现有标准中使用新术语、定义和缩略语时，应使用本文件中描述

的工作流程。当修订现有的 SCIMI 文件时，也应遵照工作流程来验证术语、定义和缩略语的准确性和一致性。

(信息来源:

<https://www.standard.no/en/webshop/ProductCatalog/ProductPresentation/?ProductID=1449666>)

★ 《术语科学与研究》期刊由欧洲术语协会 (EAFT) 赞助发行

2022 年 11 月 26 日，原由国际术语研究所 (International Institute for Terminology and Research: IITF) 发行的期刊《术语科学与研究》 (*Terminology Science & Research/ Terminologie: Science et Recherche: TSR*) 相关资产被欧洲术语协会 (EAFT) 接管，此后由 EAFT 发行。第 26 期是 EAFT 主办的首期，主要以英语和法语两种语言编写，编撰工作围绕 2021 年峰会的演讲主题进行。

(信息来源: <https://eieto.gr/en/the-journal-terminology-science-research-tsr-terminologie-under-the-aegis-of-eaft/>)

★ 克罗地亚语言和语言学研究所 (IHJJ) 出版《近几个世纪以来的克罗地亚军事术语》

克罗地亚语言和语言学研究所 (IHJJ) 出版《近几个世纪以来的克罗地亚军事术语》，该书由达利博尔·弗尔戈奇 (Dalibor Vrgoč) 编写。该书首次以术语分析和历时分析为轴线对克罗地亚军事术语进行了详尽的研究，内容涵盖克罗地亚军事术语的起源、术语体系的梳理和构建，同时还研究了术语的英美化、例外现象和系统化等问题。历史上，克罗地亚军事术语经历了巨大演变。由于经常受到非语言因素的影响，克罗地亚军事术语在语言标准化的道路上遇到许多波折。该书试图深入研究语言学历史，包括克罗地亚语关于军事和战争的官方文件。克罗地亚拥有数百年的词典编纂文化遗产，从浮士德·弗兰契奇 (Fausta Vrančića) 的第一本克罗地亚语词典，到雅科夫·米卡列 (Jakova Mikalje)、尤拉伊·哈布德利奇 (Jurja Habelića)、伊万娜·贝洛斯坦卡 (Ivana Belostenca)、苏什尼克-扬布雷希察 (Sušnik-Jambrešića) 和阿德利哈·德拉·贝尔 (Ardelija Della Belle) 的印刷词典，再到巴尔托尔·卡希奇 (Bartola Kašića)、帕夫勒·里特·维特佐维奇 (Pavla Rittera Vitezovića) 和伊万·坦兹林赫拉 (Ivana Tanzlinghera) 的手写词典，再到马祖拉尼奇-乌扎列维奇 (Mažuranić-Užarevića) 和波戈斯拉瓦·舒莱卡 (Bogoslava Šuleka) 的现代词典。这些词典帮助创建了关于军事和战争的词汇语料库，并为本书的编写提供了参考。

(信息来源: <http://ihjj.hr/clanak/objavljeno-quot-hrvatsko-vojno-nazivlje-kroz-stoljeca-quot-dalibora-vrgoca/7608/>)

【术语教育培训】

★ 2022 年国际术语暑期学校 (TSS) 于 7 月 1-4 日在雅典举行

2022 年 7 月 1-4 日，由国际术语网络 (TermNet) 组织和主办的国际术语暑期学校 (TSS) 在希腊雅典举行。此次培训关注语言服务供应商 (LSP) 的最新知识、能力和技能，

培训内容包括：了解并掌握翻译过程中的术语管理；翻译业务的术语、工具、成本、法律问题，以及案例研究和应用场景。参加此次暑期学校的学员有资格获得欧洲资格认证协会（ECQA）颁发的三种术语和翻译专业人员国际证书：ECQA 认证术语管理基础证书、高级证书和工程证书。此次培训特邀专家克里斯蒂安·加林斯基（Christian Galinski）讲解了与术语数据和工具相关的知识产权问题，尤其关注版权问题。

（信息来源：https://www.termnet.org/english/products_service/summer_school.php）

★ 法国上诉法院口译专家联盟（UNETICA）举办继承法术语在线培训

2022年9月20日，法国上诉法院口译专家联盟（UNETICA）在线举行继承法术语培训，发言人为格兰维尔公证员朱莉·维蒙-奥里（Maître Julie VIMOND-ORY），由卡昂上诉法院负责人马里恩·温特-鲍彻（Marion WINTER-BAUCHER）主持。

（信息来源：<https://unetica.fr/formations/>）

★ 意大利翻译协会（AITI）举办第二期术语管理与语料库强化培训班

2022年10月14日、10月21日，意大利翻译协会举办第二期术语管理和语料库强化培训班，介绍了翻译软件知识、如何创建语料库及使用方法。培训内容包括术语参数更改、新术语创建、术语工作流程等术语理论及方法介绍；文本评估、保存和处理；测试免费开源工具（AntConc），用以查询文本和语料库，从语料库中检索术语和同义词。培训还对术语提取的实用策略进行评估；介绍双语和多语术语编目的优势，并通过实际演示解释如何存储专业术语，展示如何结合计算机辅助翻译（CAT）工具将词汇表转换为简单术语库。在本次培训中，学员通过指导性练习和反馈，从文本检索到创建术语表，体验整个术语工作流程。此次强化培训班的主讲人为西尔维娅·贝尔纳迪尼（Silvia Bernardini）教授、阿德里亚诺·费拉雷西（Adriano Ferraresi）副教授和克劳迪亚·莱奇（Claudia Lecci）培训师，他们在翻译和翻译技术、计算机辅助翻译、语料库语言学和术语领域经验丰富。

（信息来源：<https://aiti.org/it/news-formazione-eventi/corsi-eventi/gestione-della-terminologia-0>）

★ 德国术语协会（DTT）举办“术语工作：基础、工具、流程”基础研修班

2022年10月14日，德国术语协会（DTT）在线举办“术语工作：基础、工具、流程”术语基础研修班，议程包括四部分：①术语工作基础；②术语提取工具；③术语工作方法、过程、参与者、资质要求；④术语工作管理和控制。第一部分由科隆工业大学克劳斯-德克·施密茨（Klaus-Dirk Schmitz）教授主讲，内容涉及术语教学基础、术语教学与术语工作、名称的要求和评估、概念和概念系统；第二部分由术语方案（Term Solutions）公司的雷切尔·赫瓦兹（Rachel Herwartz）教授主讲，内容涉及术语研究、术语工作的来源和术语提取工具；第三部分由卡尔斯鲁厄应用科学大学教授佩特拉·德鲁尔（Petra Drewer）博士主讲，内容涉及术语工作方法的应用等；第四部分由 TermSolutions 公司的雷切尔·赫瓦兹教授主讲，内容包括构建术语库、术语工作流程建模、术语控制、微型术语库概览等。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2022/244-dtt-seminar-terminologiarbeit-grundlagen-werkzeuge-prozesse-2022.html>)

★ **德国术语协会 (DTT) 举办 “术语工作: 项目、流程、数据交换” 高级研修班**

2022 年 11 月 17 日-12 月 3 日, 德国术语协会 (DTT) 在线举办了主题为 “术语工作: 项目、流程、数据交换” 的高级研修班, 主讲嘉宾有安妮特·魏兰特 (Annette Weilandt) 博士、德特勒夫·赖内克 (Detlef Reineke) 博士等人。研修内容包括术语工作流程和编程、数据交换、知识系统等。

(信息来源: <http://dttev.org/aktuelles-terminologie-erleben/2022/243-dtt-vertiefungsseminar-2022-projekte-prozesse-datenaustausch.html>)

★ **第 14 期 “专业术语和翻译服务” 高级课程将于 2023 年 1-4 月在意大利举办**

由意大利圣心天主教大学语言服务处和术语与语言政策观察站、意大利术语协会 (Ass.I.Term) 和泛拉丁术语网络 (REALITER) 联合主办的 “专业术语和翻译服务” 高级课程将于 2023 年 1 月 20 日-4 月 21 日以线上和线下相结合的方式进行。课程讲授内容包括编辑技能、专业领域的翻译和沟通技能等。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=901>)

【术语库及术语工具】

★ **立陶宛术语门户网站**

立陶宛术语门户网站 terminija.lki.lt 是 “联邦电子翻译术语库网络” 国际项目的成果之一。该网站涵盖了多个领域的术语, 包括地理词典 (2021), 图书馆学、信息和书籍研究词典 (2020), 以及公共关系、心理学、审计学、植物学、医药学等相关词典, 该网站计划继续对其术语集进行扩充。立陶宛术语门户网站上发布的术语数据每天上传至最大的国际术语库 Eurotermbank, 该库目前包含 45 种语言的超过 1600 万个术语。术语数据不仅用于机器翻译, 也用于其他语言技术和提供 IT 解决方案。

(信息来源: <http://lki.lt/lietuvisku-terminu-rinkiniu-portalas-terminija-lki-lt-tarptautinio-terminologijos-tinklo-dalis/>)

★ **FAIRterm 多语言术语协同管理系统**

2022 年 11 月 24 日, 在阿斯林 (AsLing) 第 44 届翻译与计算机会议 (TC44) 上, 欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 负责人鲁道夫·马斯利亚斯 (Rodolfo Maslias) 主持了 YourTerm 小组讨论。帕多瓦大学费德里卡·维扎尼 (Federica Vezzani) 教授和乔治·迪·努齐奥 (Giorgio Di Nunzio) 教授介绍了 FAIRterm 的最新情况。

FAIRterm 是一个免费编纂多语种术语的工具, 旨在支持术语学家、翻译家、作家、研究人员和学生等语言专业人员的工作。该工具根据 ISO/TC37/SC3 标准实施, 目前支持 24 种欧洲官方语言, 以及土耳其语、俄语、汉语、日语、韩语、阿拉伯语和格鲁吉亚语。

在“术语无国界”项目中，欧洲议会术语协调部推荐使用 FAIRterm 工具，便于合作伙伴在项目中编纂多语种术语记录。

在阿斯林会议上还展示了 FAIRterm 新界面，它允许多人协同工作。2021 年，帕多瓦大学（UNIPD）与塞萨洛尼基亚里士多德大学（AUTH）、巴黎跨文化管理与交流研究所（ISIT）和欧洲议会术语协调部合作，共同设计、测试和实施多语言术语协同管理系统（TMS），以支持各子项目中术语学家的工作。来自塞萨洛尼基亚里士多德大学和巴黎跨文化管理与交流研究所的硕士生有机会用三种不同的语言（英语、法语、希腊语）在技术领域进行合作。会议期间，专家们研究了在合作平台上产生术语的可靠性，并讨论了将来是否有可能将 FAIRterm 资源纳入计算机辅助翻译（CAT）工具和计算机辅助口译工具。此外，他们还探讨了项目合作过程中出现的问题，以及学生在用户体验设计方面的反馈。

（信息来源：<https://termcoord.eu/2022/12/fairterm-a-new-collaborative-multilingual-terminological-management-system/>）

◆ 西班牙语 Enclave de Ciencia 科学技术语料库

西班牙语 Enclave de Ciencia 是一个支持科学和技术交流的平台，由西班牙皇家学院（RAE）和西班牙科学和技术基金会（FECYT）开发，隶属于科学和创新部。其目的是通过向公众提供一系列的语言服务，帮助公众，特别是科学和教育界更好地理解科技词汇并正确使用它们。

（信息来源：<https://enclavedeciencia.rae.es/contenidos/inicio>）

【术语规范】

★ ISO/IEC 22989 《人工智能概念和术语》

ISO/IEC 22989 《人工智能概念和术语》于 2022 年由国际标准化组织（ISO）和国际电工委员会（IEC）公布。该标准公布了人工智能术语并描述了人工智能领域的概念。该标准可用于制定其他标准，为各方或利益相关者之间的交流提供支持，且适用于企业、政府机构、非营利组织等所有类型组织。

（信息来源：

<https://www.standard.no/en/webshop/ProductCatalog/ProductPresentation/?ProductID=1428760>）

★ ISO 704 《术语工作——原则与方法》

ISO 704 《术语工作——原则与方法》第三版发布于 2009 年，现行第四版修订于 2022 年。该标准规定了术语工作的原则和参考方法。根据 ISO 1087，术语工作是在各个领域和主题中“将概念及其名称的收集、描述、处理和呈现系统化的活动”。术语工作具有多学科的特点，融合了逻辑学、认识论、哲学、语言学、翻译学、信息科学、认知科学等学科，并结合了处理知识的描述、组织和转移等不同理论方法。

该文件旨在标准化术语工作的基本要素。总体目标是提供一个通用的理论框架，并向

参与术语工作活动的组织或个人解释应如何实施该框架。该文件还为术语科学的教学和培训提供了基础，特别是为术语学家和术语工作者的培训提供了依据。

对象、概念、定义和命名是术语工作的四大基本要素，也是该标准的基本内容。术语工作的原则和方法不仅适用于术语数据处理，也应在术语管理的规划和决策时遵循。主要内容包括：确定概念与概念之间的关系；基于概念和已识别概念之间的关系对概念域进行分析和结构化；基于概念域的概念系统的分析和发展；概念系统的可视化，例如使用传统的概念图或基于统一建模语言（UML）符号的概念模型；概念的定义；语言或非语言名称对概念的归属；创建和维护术语资源。

（信息来源：<https://www.iso.org/obp/ui/fr/#iso:std:iso:704:ed-4:v1:fr>）

★ ISO 30042 《术语资源管理——术语库交换（TBX）》

ISO 30042 《术语资源管理——术语库交换（TBX）》第一版发布于 2008 年，现行第二版修订于 2019 年。该标准定义了一个表示术语数据结构化的框架，称为 TermBase eXchange（TBX）。在术语库交换框架内，可以为特定类型的术语交换和术语数据收集制定多种标准，称之为方言（dialect）。

TBX 支持术语数据的各种过程，包括计算机环境中的分析、描述性表示、传播和交换。TBX 的主要目的是交换术语数据，有助于整合或转换来自多个来源的术语数据；比较各种术语数据集的内容；通过批量或动态的通用中间格式传递数据，查询多个术语数据集；将数据放在在线站点上以供下载或公众反馈；通过网络服务使术语在应用程序中动态可用。

符合 TBX 的方言可以促进用户之间的术语数据交换，以及应用程序和系统开发，例如计算机辅助翻译工具和软件的制作。因此，它既可以用于面向人的术语数据处理，也可以用于面向机器的术语数据处理。通过这种方式，无论是在组织内部还是与外部服务提供商之间，都可以实现术语信息在技术和系统之间的流动。

此外，根据 ISO 30042:2008 开发的 TBX 文档实例可以转换为符合当前 TBX 的版本，方法是识别与文档实例符合的方言并根据此标准更改其他设置。为此，TBX 信息网站上还提供了相应的转换器。

（信息来源：<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:30042:ed-2:v1:en>）

★ ISO 1087 《术语工作和术语科学词汇》

ISO 1087 《术语工作和术语科学词汇》第一版发布于 2000 年，现行第二版修订于 2019 年。该标准旨在对术语工作和术语科学的概念进行系统性描述，并规范该领域的术语使用情况。该标准面向术语工作的所有参与人员，主要包括术语标准制定者、术语学家、参与术语工作的其他人员、术语用户以及术语科学或语言处理方面的研究人员和专家。

该标准中的术语条目按系统顺序列在多个总标题下，条目要素按以下顺序显示：条目号、首选术语、承认的术语、缩写形式、定义、示例和注音。在该标准的示例和注释中，

术语（包括称谓）和专有名称用双引号表示，而对象、概念、属性、特征和特征类型用单引号表示，以便区分该标准中对三个术语级别的引用和其他文本。

（信息来源：<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:1087:ed-2:v1:en>）

★ ISO 22128 《术语产品和服务——概述与指南》

ISO 22128《术语产品和服务——概述与指南》发布于 2008 年，该标准介绍了众多术语产品和服务，以满足产品和服务供应商及其客户在交付时的共同期望。该标准概述了在术语产品和服务的开发和交付中应遵循的术语实践原则，以及术语产品和服务的质量标准。

该标准介绍了多种术语产品，包括术语数据库、图片术语和多媒体术语等；涵盖了术语期刊、书目和政策文件在内的多种术语文件；展示了多个术语教育产品，如：术语课程、术语手册和术语研讨会以及众多术语工具：术语查找、比较、发布、注释、转换、统计、索引、本地化和文本对齐等。该标准还概述了术语咨询、术语管理、术语资源准备和交付、工具开发、教育培训和认证等术语服务。

（信息来源：<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:22128:ed-1:v1:en>）

★ ISO 16642 《术语工作的计算机应用——术语信息置标框架》

ISO 16642《术语工作的计算机应用——术语信息置标框架》第一版制定于 2003 年，现行第二版修订于 2017 年。该标准规定了表示术语数据集（terminological data collections）中记录数据的框架，该框架包括了元模型及运用可扩展标记语言（Extensible Markup Language: XML）描述特定术语标记语言的方法，定义了文本标记语言（Text Markup Language: TML）中约束的实现机制。本标准适用于术语数据计算机应用的开发和使用，以及不同应用间的数据交换。本标准还定义了允许将一种 TML 表示的数据映射到其他 TML 上的条件。主要技术内容包括：模块化方法、术语数据描述的一般模型、符合模板制作文件（Template Make File: TMF）的要求、交换和互操作性、表示语言、TML 的定义、TML 的实现，以及术语数据与 TMF 的一致性示例等。

该标准给出的数据类目结构模型，有助于各单位依据统一的数据共享和交换标准对数据进行采集、管理和存储，实现术语在不同主体间的共享、交换和使用，对开展合作、防止重复性工作具有重要意义。该标准还有助于标准数字化的实现，给出了使用 XML 语言对术语条目进行表示的方法，有助于标准术语的结构化处理、解析，为标准数字化提供技术支持。

（信息来源：<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:16642:ed-2:v1:en>）

【术语机构】

★ 拉脱维亚科学院术语委员会（LZA TK）简介

拉脱维亚科学院术语委员会（LZA TK）是拉脱维亚科学院的分支机构。委员会用本国语言对欧盟国家现行标准的统一术语进行科学审定，批准教育文献、技术和档案等文件

中的术语使用情况，并审定新术语及其定义。委员会下设航空、运输、人口、能源、经济、法律、哲学、军事、植物学、农业和机械等 30 个术语小组委员会。

拉脱维亚科学院术语委员会的职责在于构建一个统一、协调、科学的术语部门；审定和批准提交给委员会的术语表，对有争议的术语作出决议；协调拉脱维亚全国的术语工作，为各部门提供术语咨询；创建、开发和维护委员会通过批准的术语数据库；与国家语言中心共同制定术语和规范政策等。

（信息来源：<https://termini.gov.lv/komisija/terminologijas-komisijas-nolikums>）

★ 希腊术语协会（ELETO）简介

希腊术语协会（ELETO）是根据希腊共和国法律和章程成立的非营利性科学学会，成立于 1992 年，分设电信、信息技术、医学、公共管理和统计等多个术语小组。协会以研究、协调、促进、传播和发展希腊术语研究为己任，努力为希腊语的发展作出贡献。

自 1993 年以来，协会发行双月刊《日程》（*OROGRAMMA*），并免费寄送 2000 份刊物。协会积极参与国家术语协调计划（EPOS），与国内外高校，特别是语言和语音处理研究所展开合作；举办多次术语系列讲座和学术会议，如 2003~2014 年举办的“术语学和术语学原理”系列讲座。协会编纂了多部双语和多语术语词典和希腊国家标准，包括欧盟术语库中数千个希腊等效术语。

（信息来源：<https://eleto.gr/en/eleto/history/>）

★ 泛南非语言委员会（PanSALB）简介

泛南非语言委员会（PanSALB）为促进南非官方多语言的发展而成立。委员会的发展战略为语言规划、口笔译研究、术语、地名和词典编纂以及边缘语言等领域，委员会可以直接或间接向南非各级政府提出语言政策建议。

词典编纂和术语发展是委员会的重点领域之一，设在文达大学（University of Venda）的文达语词典组于 2004 年 7 月推出了世界上第一部文达语词典。截至目前，泛南非语言委员会已编纂多部国家词典，助力南非 11 种官方语言发展。

（信息来源：<https://pansalb.org/history/>）

【其他】

★ 泛南非语言委员会（PanSALB）发布 2022 年度词汇

泛南非语言委员会与媒体研究公司 Focal Points 联合发布 2022 年度词汇：Phala-Phala（南非乐器名）、减载（Load-shedding）、排外（Xenophobia）、传奇（Inganekwane）、煤气灯效应（Gaslighting）。

年度词汇反映了过去一年社会热点的词、术语或表达方式。入选词汇必须在过去一年中频繁地被各媒体使用，且使用趋势不断上升。泛南非语言委员会表示，入选词汇体现了 2022 年的社会风向，反映了公众情绪和社会焦点。入选词汇于 2022 年 10 月 17 日公布，以

庆祝 10 月 16 日的国际词典日的到来。国际词典日旨在纪念美国第一位词典编纂者和美国词典之父——诺亚·韦伯斯特（Noah Webster），强调词典对学习和提高词汇量的重要性。

泛南非语言委员会的首席执行官兰斯·舒尔茨（Lance Schultz）表示：“我们可以通过年度词汇来窥探 2022 年的社会问题。这些社会问题一直是我们关注的热点，也影响着我们的国家。社交媒体凸显了语言使用中的有趣元素和超语言技能（translanguaging）。”

（信息来源：<https://pansalb.org/pansalb-announces-2022-sa-word-of-the-year-shortlist/>）

【编委会】

顾问：刘青

主编：裴亚军

副主编：王琪 许明

编委（以姓氏笔画为序）：

才磊 于洸 代晓明 邬江 乔远波 孙枫泽

邱碧华 高素婷 阎亦为 徐颖丰 温昌斌

责任部门：全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336 邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

【免责声明 Disclaimer】

所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。

All articles, introductions to conferences or databases shown in *CNTERM International Terminology Newsletter* are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of the China National Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM). This newsletter is free to read.